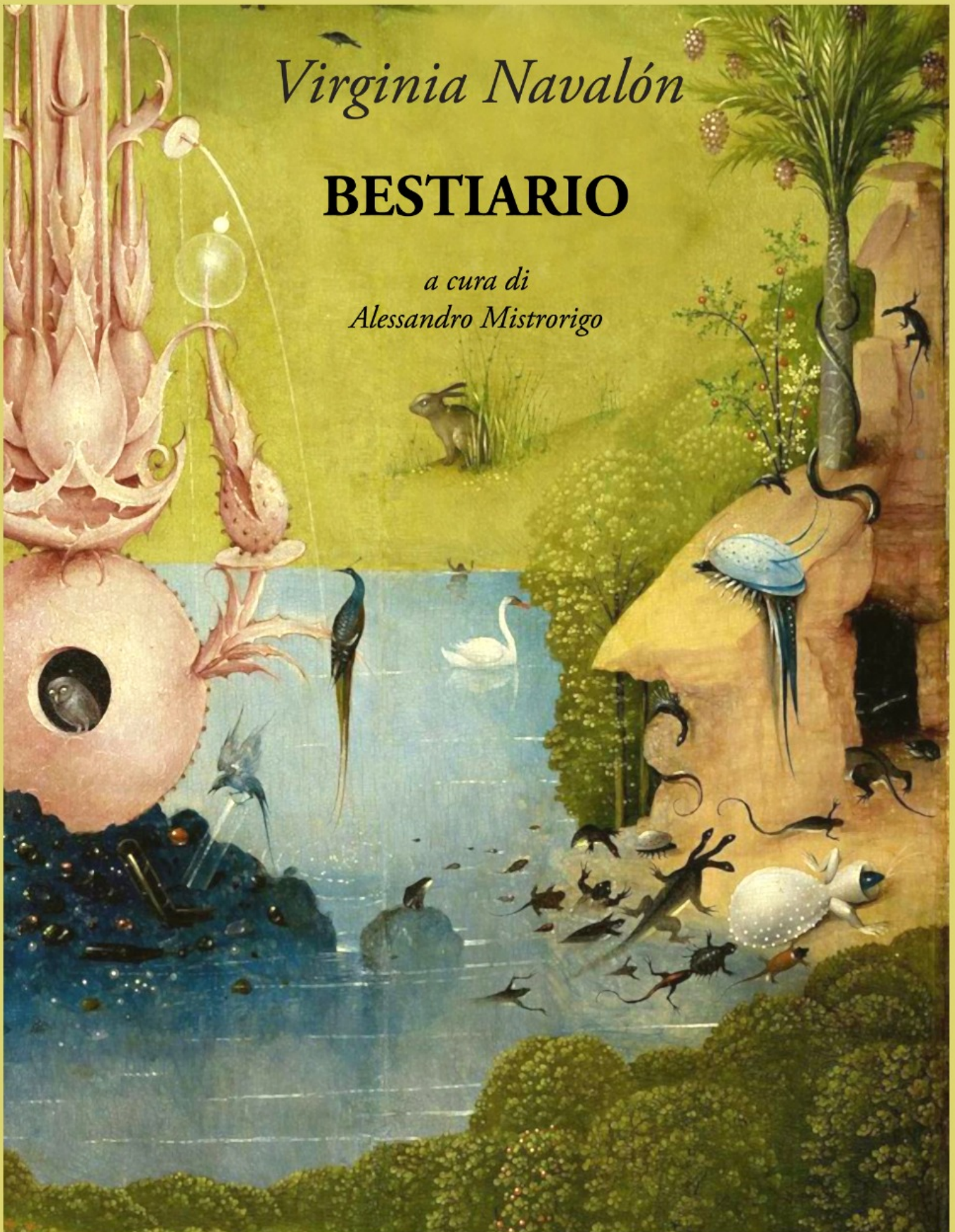


*Virginia Navalón*

# BESTIARIO

*a cura di  
Alessandro Mistrorigo*



Edizioni Fili d'Aquilone

Virginia Navalón

**BESTIARIO**

*a cura di*

ALESSANDRO MISTRORIGO

EDIZIONI FILI D'AQUILONE



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

DIRECCIÓN GENERAL  
DEL LIBRO  
Y FOMENTO DE LA LECTURA

*L'opera viene pubblicata con una sovvenzione del Ministero spagnolo della Cultura e dello Sport.*

EDIZIONE ORIGINALE:

*Bestiario*

© Pre-Textos, España, 2018

© Virginia Navalón

© Introduzione Alessandro Mistrorigo

Traduzione dallo spagnolo di Alessandro Mistrorigo

© 2021 EDIZIONI FILI D' AQUILONE

via Attilio Hortis, 65

00177 – Roma

**[www.efilidaquilone.it](http://www.efilidaquilone.it)**

**[info@efilidaquilone.it](mailto:info@efilidaquilone.it)**

Prima edizione: SETTEMBRE 2021

ISBN 978-88-97490-57-9

Progetto grafico di Matteo Moscarda

Impaginazione di Giuseppe Ierolli

## Notizia sull'autrice

### **VIRGINIA NAVALÓN**

è nata a Valencia, dove vive, nel 1988. È architetta e poeta. Ha pubblicato quattro libri di poesia con cui ha vinto importanti premi. Al suo debutto letterario, nel 2010, ha ottenuto il Premio Jóvenes Creadores de Granada con il libro intitolato *La hoja* pubblicato lo stesso anno da Editorial Alhulia; con *El peso de las alas* (2014) ha vinto il XVII Premio Internazionale “Flor de Jara” promosso dalla Città di Cáceres; con *Matrioska* (Editorial Escila, 2018) ha conquistato la 2ª edizione del Premio UNED “María Zambrano” nel 2017; mentre con *Bestiario*, al momento suo ultimo titolo, ha vinto nel 2018 il XIX Premio Internazionale “Emilio Prados” di Malaga. *Bestiario* è uscito per i tipi dell'editrice valenziana Pre-textos nel gennaio del 2019. Ha pubblicato anche numerosi studi nell'ambito dell'architettura.

## Notizia sul curatore

### ALESSANDRO MISTRORIGO

è nato a Venezia, dove vive, nel 1978. Professore associato presso l'Università Ca' Foscari. Ha vissuto in Spagna e Regno Unito occupandosi di poesia in lingua spagnola. Ha pubblicato i saggi: *Diálogos del conocimiento de Vicente Aleixandre. La potencia de la palabra poética* (2015), *Phonodia. La voz de los poetas, uso crítico de sus grabaciones y entrevistas* (2018) e *La narrativa breve di Vicente Soto. Una aproximación* (2020).

Ha tradotto le raccolte *Hagion Oros* (2007), *Quartine* (2008), *Versi liberi per Venezia* (2010) e *Il colore dell'Egeo* (2014) del poeta colombiano Armando Romero e il saggio *Il regno dell'esilio* (2011) della venezuelana Marina Gasparini Lagrange. Per Passigli Editore ha scelto e tradotto i testi dell'antologia *Rumore occulto* (2018) del poeta spagnolo Pablo García Baena. Ha curato l'edizione della raccolta *Hadas, demonios y otros cercos* del poeta Alejandro H. Mestre uscita in Danimarca nel 2016.

Ha pubblicato due raccolte poetiche: *Quel che resta dell'onda* (2008) e *Stazioni* (2018). Suoi testi sono stati inseriti in antologie e riviste italiane e straniere e tradotti all'inglese, allo spagnolo e al turco.

È co-fondatore del progetto poetico *dopotutto* [d/t] che si occupa di scrittori e scritture del dispatrio. Dal 2012, dirige *Phonodia*, un archivio online dedicato alla voce dei poeti.

Un anticipo di questo lavoro è stato pubblicato (sempre a cura di Alessandro Mistrorigo) nella rivista web FILI D'AQUILONE, n. 52, maggio-agosto 2019 ([www.filidaquilone.it](http://www.filidaquilone.it)).

# INDICE DEI CAPOVERSI

Alla luce di un'oscura distanza. *Bestiario* di Virginia Navalón  
di Alessandro Mistrorigo ..... 5

Nota alla traduzione delle *bestie* di Virginia Navalón  
di Alessandro Mistrorigo ..... 9

## BESTIARIO

<b>MONDO</b> .....	15
Las golondrinas giran, remolino.....	16
Le rondini volteggiano, mulinello.....	17
Uno a veces se pregunta.....	18
Uno a volte si chiede.....	19
Antivida vórtice.....	20
Antivita vortice.....	21
Es hora de pararse.....	22
È ora di fermarsi.....	23
El salmón de este plato.....	24
Il salmone di questo piatto.....	25
Levantemos la piedra.....	26
Alziamo la pietra.....	27
Hay una mano sobre el día,.....	28
C'è una mano sul giorno,.....	29
Hundo la garra.....	30
Conficco l'artiglio.....	31
Escucha el movimiento.....	32
Ascolta il movimento.....	33
El lunes me arrastraré.....	34
Lunedì mi trascinerò.....	35
En qué tierra erguirse, desovar.....	36
Su che terra alzarsi, deporre uova.....	37
<b>TEMPO</b> .....	39
En el centro del cielo, siempre,.....	40
Nel centro del cielo, sempre.....	41
Subo por la escalera de relojes.....	42
Salgo sulla scala di orologi.....	43
Manecillas que quién sabe.....	44
Lancette che chissà.....	45
Echo mi cuerpo sobre la hierba.....	46
Stendo il mio corpo sull'erba.....	47

Es diciembre .....	48
È dicembre .....	49
Inmersa en el aceite hirviendo del sol .....	50
Immersa nell'olio bollente del sole .....	51
Les han salido arrugas .....	52
Sono comparse le rughe .....	53
Este reloj colosal, .....	54
Questo orologio colossale, .....	55
En una gota de rocío .....	56
In una goccia di rugiada .....	57
Este caracol deja haces de luz .....	58
Questa chiocciola rilascia fasci di luce .....	59
Se han dormido los árboles .....	60
Si sono addormentati gli alberi .....	61
Dormidos respiran como nosotros .....	62
Addormentati respirano come noi .....	63
Las ramas estiran su madera .....	64
I rami stirano il loro legno .....	65
<b>SOLA</b> .....	67
Llevo sobre la cabeza .....	68
Porto sulla testa .....	69
Puedes encerrar una vida .....	70
Puoi rinchiudere una vita .....	71
El techo es grieta .....	72
Il soffitto è crepa .....	73
Desde arriba, sus ojos .....	74
Da sopra, i suoi occhi .....	75
Entre las partículas del derrumbe .....	76
Fra le particelle del crollo .....	77
Hace una noche de manzanas caídas .....	78
È una notte di mele cadute .....	79
La amnesia inunda .....	80
L'amnesia inonda .....	81
Me quedan los huesos .....	82
Mi restano le ossa .....	83
He traído unos símbolos a casa, .....	84
Ho portato dei simboli a casa, .....	85
Hay un olor .....	86
C'è un odore .....	87
Creía que todos teníamos burbuja, .....	88
Credevo che tutti avessimo una bussola, .....	89

Hay que saber avanzar.....	90
Bisogna saper avanzare.....	91
<b>DANNO</b> .....	93
No son estos mis latidos.....	94
Non sono questi i miei battiti.....	95
Como un pájaro .....	96
Come un uccello .....	97
Aunque la desembocadura.....	98
Anche se la foce .....	99
El cielo se ha cubierto .....	100
Il cielo si è coperto.....	101
Hay que flotar,.....	102
Bisogna galleggiare,.....	103
Aprendo a conducirme .....	104
Imparo a guidarmi.....	105
Un muro. ....	106
Un muro. ....	107
En esta hora cobarde.....	108
In quest'ora codarda.....	109
Rompen las olas del sol.....	110
Rompono le onde del sole.....	111
Ostras y nueces,.....	112
Ostriche e noci, .....	113
El almendro es esquizofrénico,.....	114
Il mandarło è schizofrenico,.....	115
<b>TRANSITO</b> .....	117
Has de saber que acurrucada .....	118
Devi sapere che raggomitolata .....	119
Mejor no dar nombre a algunas cosas, .....	120
Meglio non dare il nome ad alcune cose, .....	121
Lanzo la ingenuidad .....	122
Lancio l'ingenuità .....	123
Vuelvo a casa de noche, llueve,.....	124
Torno a casa di notte, piove, .....	125
Sin que nadie lo note, .....	126
Senza che nessuno lo noti, .....	127
Cielo, no quieras protegerme,.....	128
Cielo, non cercare di proteggermi,.....	129
No elegir, sino .....	130
Non scegliere, ma.....	131



La piedra.....	132
La pietra .....	133
Notizia sull'autrice.....	135
Notizia sul curatore.....	136

Collana *le ali*

1. Annarita Verzola, *Quando l'usignolo*

Collana *i fili*

1. *Poeti del Québec* (a cura di Viviane Ciampi)
2. Jorge Boccanera, *Palma reale*
3. Daniel Samoilovich, *Molestando i dèmoni*
4. Emily Dickinson, *Vi intreccerò in eteree collane*
5. Rodolfo Dada, *Cardumen*
6. Mariano Peyrou, *Temperatura voce*
7. Laura Yasan, *Pietrisco*
8. Paulina Vinderman, *L'epigrafista*
9. Daniel Calabrese, *Ruta Dos*
10. Xavier Oquendo Troncoso, *Soli*
11. Edgardo Dobry, *Contrattempo*
12. Felipe García Quintero, *Terral*
13. Viviane Ciampi, *D'aria e di terra*
14. Susana Szwarz, *L'occhio di Celan*
15. Jorge Boccanera, *Monologo del testardo*
16. Narlan Matos, *La provincia oscura*
17. Rafael Courtoisie, *Baldoria*
18. Eduardo Chirinos, *Rimedi per i malesseri del falco*
19. Federico Díaz-Granados, *Le urgenze dell'istante*
20. Christopher Merrill, *Necessità*
21. Antonio Praena, *Tra cielo e terra*
22. Luz Mary Giraldo, *Il volto nascosto dell'amore*
23. Claribel Alegría, *Amore senza fine*
24. Eduardo Rezzano, *Notturna*
25. Bárbara Belloc, *Cinodromo*
26. Alfredo Fressia, *Radici del paradiso*
27. Mariano Peyrou, *Bambini innamorati*
28. Felipe García Quintero, *Qualche battito*
29. Lucero Alanís, *Chiostro*
30. Miguel Maldonado, *Persone e cose*
31. Luis Armenta Malpica, *Chiamatemi Ismaele*
32. Adalber Salas Hernández, *Ai margini di un mondo sconosciuto*
33. Daniel Samoilovich, *Las Encantadas*
34. Andrés Morales, *Paese di occhi e sogni*
35. Marisa Martínez Pérsico, *Il cielo tra parentesi*
36. Jorge Galán, *Mezzanotte del mondo*

37. Elsa Cross, *Bomarzo*
38. Eleonora Finkelstein, *Tutto si trasforma*
39. Carlos J. Aldazábal, *Concerto carioca*
40. Mori Ponsowy, *Quanto tempo un giorno*
41. Marco Fazzini, *Poesie scelte / Selected Poems 1990-2020*
42. Jorge Ortega, *Luce sotto le pietre (Poesie 2011-2020)*
43. Carmen Villoro, *Liquidàambar*
44. María Baranda, *Teoria delle bambine*
45. Alessio Brandolini, *Città in miniatura*
46. Gabriela Halac, *Ancora*
47. Carmen Berenguer, *Orme di secolo*
48. Jeannette L. Clariond, *Davanti a un corpo nudo*
49. Jordi Virallonga, *Persino la morte ritarda*
50. Virginia Navalón, *Bestiario*

#### Collana *gli spilli*

1. Armando Santarelli, *L'isola che sono diventato*
2. Vittoria Martinetto, *Manuel Puig Reloaded*
3. Anna Boccuti, *Variazioni umoristiche*
4. Marco Testi, *Sentieri nascosti*

#### Collana *i segni*

1. Alessio Brandolini e Stefano Cardinali, *Il volto e il viaggio*

#### Collana *Fili d'oro*

1. Emily Dickinson, *La goccia che combatte nel mare*
2. Jorge Eduardo Eielson, *Senza titolo*

EDIZIONI FILI D'AQUILONE  
ADERISCE ALL'APPELLO «SCRITTORI PER LE FORESTE»  
PROMOSSO DA **GREENPEACE**:  
QUESTO LIBRO È STAMPATO SU **CARTA ECOLOGICA** *FREELIFE*  
PRODOTTA DALLE CARTIERE FEDRIGONI

PRODOTTO **FSC CO15523**

FINITO DI STAMPARE  
NEL MESE DI **SETTEMBRE 2021**  
DA UNIVERSAL BOOK SRL  
VIA BOTTICELLI, 22 – RENDE (CS)